

**MANUEL DE TRADUCTION ET ÉTUDES
CONTRASTIVES ANGLAIS-FRANÇAIS**

STÉPHANIE ENGOLA

**MANUEL DE TRADUCTION ET ÉTUDES
CONTRASTIVES ANGLAIS-FRANÇAIS**

PRESSES UNIVERSITAIRES DE DAKAR

© Presses universitaires de Dakar (Sénégal)
Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays

ISBN : 978-2-494601-06-2
EAN : 9782494601062

Préface

L'anglais et le français sont des langues séculaires. La première est parlée par environ un milliard quatre cent cinquante-deux millions de personnes tandis que la seconde compte deux cent soixante-quatorze millions de locuteurs dans le monde. Cette représentativité en dit long sur leur importance dans les interactions humaines et la nécessité de faire une veille linguistique de leur dynamisme spatio-temporel. Pour ce faire, la linguistique contrastive est un outil idoine pour rendre compte de l'évolution de ces langues. Elle a pour objectif d'étudier l'origine ou les transformations que subissent les langues au fil du temps et selon des espaces précis. Elle établit également les différences et les similitudes entre les langues afin de mettre en exergue les irrégularités et de faciliter l'apprentissage. Pour atteindre cet objectif, elle procède par une approche synchronique ou diachronique. L'anglais et le français sont deux langues dont les grammaires et les vocabulaires partagent des points communs. Depuis les interférences linguistiques jusqu'aux déploiements syntaxiques, les similitudes peuvent être trompeuses à plusieurs égards. Les apprenants de ces deux langues font généralement face à de multiples écueils liés au dynamisme linguistique, aux divergences historiques dont les relents sont matérialisés par la difficulté à distinguer, en toute conscience, les règles qui régissent le génie de chacune des langues.

Le présent ouvrage, fruit de près de quinze années d'enseignement, est comparable à un précis d'études contrastives du français et de l'anglais. En effet, l'auteure y présente le fonctionnement des catégories de la langue qui posent problème aux apprenants du français et de l'anglais du premier cycle universitaire. L'ouvrage expose en premier chef le contexte de formation des deux langues. Elles sont filles de l'indo-européen. Mais, si le français est une langue romane forgée grâce à la pénétration latine et aux mouvements migratoires, l'anglais relève de la branche germanique caractérisée par la prépondérance historique des parlers germaniques. Leurs parcours historiques justifient leurs formes et leurs usages ; et il est important d'en savoir les fondations. Il expose les déclinaisons phonétiques, morphologiques et grammaticales qui inspirent les modèles de recommandations en termes de traduction.

Le premier chapitre plonge l'apprenant dans l'univers historique des études contrastives. Il explore les origines des langues et des méthodes de description linguistique. L'auteure s'applique à faire un condensé intelligible des méthodes privilégiées de la linguistique et des périodes capitales de la formation des langues. Par ailleurs, on peut identifier la volonté d'une exposition des facteurs exogènes ayant influencé les visages actuels de deux langues géographiquement voisines.

Le chapitre deux introduit un élément de base de l'apprentissage différentiel de langue. Il s'agit de la phonétique, science des différents sons d'une langue. L'on pourrait négligemment penser que la phonétique, bien que constituant le socle de l'analyse linguistique, est un parent pauvre de la compréhension de la chaîne didactique d'une langue étrangère et de la gestion des difficultés de restitutions traductionnelles. Il faut néanmoins reconnaître qu'elle pose les balises de l'organisation logique qui va régir les notions élémentaires d'usage et d'écriture du vocabulaire. C'est la raison pour laquelle ce chapitre constitue un raccourci pour l'apprenant de la langue seconde.

Le troisième chapitre porte sur la morphologie. Les éléments de formation des mots ont une longue historicité qui mérite de revisiter les origines étymologiques des mots qui meublent une langue. De fait, les influences ponctuelles ne semblent pas toujours justifier de la forme sémantique d'éléments de la langue qui s'offrent aux utilisateurs. La forme chronologique occupe ainsi une place primordiale dans la mesure où les effets immédiats ou communicationnels du rendu ou de l'utilisation libre d'une langue dont la durabilité dans l'espace et le temps parlent d'eux-mêmes. Le chapitre aborde ainsi la logique de constitution des composantes de vocabulaires construits sur les bases savantes du latin et du grec. L'origine des préfixes et suffixes y est abondamment examinée avec des exemples qui réconcilient le lecteur avec le chapitre précédent, notamment les spécificités de prononciation.

La grammaire, point essentiel de toute langue est abordée sous divers aspects au chapitre quatre. Dans une logique de comparaison fonctionnelle, ce chapitre adopte un cheminement similaire en insistant sur des éléments syntaxiques dont les discordances sont susceptibles de créer de la confusion linguistique dans les esprits des apprenants. Toutes les catégories grammaticales, leurs positionnements et leurs mutations syntaxiques sont exposés. Des catégories variables aux catégories invariables, les particularités linguistiques sont mises à jour et leurs conditions d'utilisations sont davantage mises en relief. Cette mission cadre avec l'objectif

du chapitre premier dont l'objectif, rappelons-le, était de planter un décor à la fois distinctif et constructif d'un espace-temps structurant de l'utilisation du français et de l'anglais. La syntaxe est un domaine de la linguistique qui fait converger au mieux la logique indépendante du discours et la pragmatique du sens. Une fois soulignée, cette assertion implique que l'analyse du texte est annoncée par une inspiration détachée du texte secondée par l'appréciation du texte constitué de phrases syntaxiquement et sémantiquement collectivement associées.

L'ouvrage se ferme sur un chapitre qui matérialise la relation entre les deux langues, notamment les outils d'aide à la traduction. L'auteure revisite les éléments susceptibles de donner des réflexes linguistiques à l'apprenant. Elle y traite des divergences et des convergences en termes d'expression comme l'écriture des nombres, des civilités. Elle expose également des procédés dont peuvent se servir les apprenants pour produire des traductions qui respectent le génie des langues. Nous ne pouvons que recommander cet ouvrage aux apprenants ainsi qu'aux formateurs en langue étrangère.

Edmond Bilou
Professeur de linguistique